

Úradný vestník

Európskej únie

C 85



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 53

31. marca 2010

Číslo oznamu	Obsah	Strana
II Oznámenia		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2010/C 85/01	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5666 – Xerox/Affiliated Computer Services) ⁽¹⁾	1
2010/C 85/02	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.5680 – Faurecia/EMCON Technologies) ⁽¹⁾	1
IV Informácie		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
Európska komisia		
2010/C 85/03	Výmenný kurz eura	2
2010/C 85/04	Spoločný podnik SESAR – Rozpočet na rok 2010 a plán pracovných miest na rok 2010	3

SK

Cena:
3 EUR⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na druhej strane)

2010/C 85/05	Oznámenie Komisie o aktuálnych úrokových sadzbách pre vymáhanie štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre 27 členských štátov platných od 1. apríla 2010 [Uverejnené v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 z 21. apríla 2004 (Ú. v. L 140, 30.4.2004, s. 1)]	11
--------------	---	----

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2010/C 85/06	Oznámenie Komisie podľa článku 16 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Závazky služby vo verejnom záujme v súvislosti s pravidelnými leteckými dopravnými službami ⁽¹⁾	12
2010/C 85/07	Oznámenie Komisie podľa článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Výzva na predkladanie ponúk v súvislosti s prevádzkou služieb pravidelnej leteckej dopravy v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme ⁽¹⁾	13

V Oznamy

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

Európska komisia

2010/C 85/08	Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/08/10 – V rámci Programu v oblasti celoživotného vzdelávania (Pcv) – Program Leonardo da Vinci – Udelenie grantov na podporu projektov národnej iniciatívy na testovanie a rozvoj kreditového systému pre odborné vzdelávanie a prípravu (ECVET)	14
2010/C 85/09	Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/09/10 – V rámci Programu v oblasti celoživotného vzdelávania (PCV) – Program Leonardo da Vinci – Udelenie grantov na podporu projektov národnej iniciatívy na vytvorenie vnútroštátneho prístupu s cieľom zlepšiť zabezpečenie kvality ich systému odborného vzdelávania a prípravy (OVP), pri súčasnej propagácii a rozvoji európskeho referenčného rámca zabezpečenia kvality odborného vzdelávania a prípravy	17



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.5666 – Xerox/Affiliated Computer Services)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 85/01)

Dňa 19. januára 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5666. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii**(Vec COMP/M.5680 – Faurecia/EMCON Technologies)****(Text s významom pre EHP)**

(2010/C 85/02)

Dňa 6. januára 2010 sa Komisia rozhodla nevzniesť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
- v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32010M5680. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.

IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ
ÚNIE

EURÓPSKA KOMISIA

Výmenný kurz eura ⁽¹⁾

30. marca 2010

(2010/C 85/03)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3482	AUD	Austrálsky dolár	1,4650
JPY	Japonský jen	124,80	CAD	Kanadský dolár	1,3731
DKK	Dánska koruna	7,4439	HKD	Hongkongský dolár	10,4682
GBP	Britská libra	0,89330	NZD	Novozélandský dolár	1,8925
SEK	Švédska koruna	9,7803	SGD	Singapurský dolár	1,8863
CHF	Švajciarsky frank	1,4316	KRW	Juhokórejský won	1 523,55
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	9,9389
NOK	Nórska koruna	8,0410	CNY	Čínsky juan	9,2025
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,2640
CZK	Česká koruna	25,443	IDR	Indonézska rupia	12 241,67
EEK	Estónska koruna	15,6466	MYR	Malajzijský ringgit	4,4066
HUF	Maďarský forint	265,90	PHP	Filipínske peso	61,056
LTL	Litovský litas	3,4528	RUB	Ruský rubel	39,6675
LVL	Lotyšský lats	0,7088	THB	Thajský baht	43,594
PLN	Poľský zlotý	3,8759	BRL	Brazílsky real	2,4140
RON	Rumunský lei	4,0715	MXN	Mexické peso	16,7339
TRY	Turecká líra	2,0583	INR	Indická rupia	60,8020

⁽¹⁾ Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

SPOLOČNÝ PODNIK SESAR
ROZPOČET NA ROK 2010 A PLÁN PRACOVNÝCH MIEST NA ROK 2010
(2010/C 85/04)

ROZPOČET NA ROK 2010

VÝKAZ PRÍJMOV

Všetky údaje sú v EURO

Hlava/Kapitola	Programové odhady Rev. sept. 2009	Viazané rozpočtové prostriedky			Platobné rozpočtové prostriedky		
		Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 ^(*)	Rozpočet 2010	Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 ^(*)	Rozpočet 2010
1. Príspevok Európskej únie	700 000 000	260 000 000	55 000 000	105 000 000	110 863 212	27 688 788	66 000 000
1.1. 7. rámcový program pre výskum a vývoj	350 000 000	60 000 000	55 000 000	55 000 000	25 000 000	13 552 000	41 000 000
1.2. Program transeurópskych sietí	350 000 000	200 000 000	p.m.	50 000 000	85 863 212	14 136 788	25 000 000
2. Príspevok organizácie Eurocontrol	165 000 000	10 000 000	13 150 000	11 450 000	10 000 000	13 150 000	11 450 000
2.1. Príspevky v hotovosti	165 000 000	10 000 000	13 150 000	11 450 000	10 000 000	13 150 000	11 450 000
2.2. Vecné príspevky							
3. Príspevky ostatných členov	30 774 983			4 396 426			4 396 426
3.1. Príspevky v hotovosti	30 774 983			4 396 426			4 396 426
3.2. Vecné príspevky							
4. Iné príjmy		148 369	957 260	182 973	148 369	957 260	182 973
4.1. Príjmy z úrokových výnosov		148 369	573 538	182 973	148 369	573 538	182 973
4.2. Príjmy z vrátených daní			383 722			383 722	
4.3. Programové príjmy od nečlenov							
Výsledok rozpočtového hospodárenia z predchádzajúceho roku			256 030 073			115 633 500	
PRÍJMY SPOLU	895 774 983	270 148 369	325 137 333	121 029 399	121 011 581	157 429 548	82 029 399

^(*) podlieha schváleniu správnej rady.

VÝKAZ VÝDAVKOV

Všetky údaje sú v EURO

Hlava/Kapitola	Programové odhady Rev. sept. 2009	Viazané rozpočtové prostriedky			Platobné rozpočtové prostriedky		
		Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 (*)	Rozpočet 2010	Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 (*)	Rozpočet 2010
1. Výdavky na zamestnancov	55 000 000	3 210 970	6 026 091	5 543 939	2 771 827	6 026 091	5 543 939
1.1. Výdavky na zamestnancov podľa plánu prac. miest	50 000 000	2 768 909	4 139 981	3 171 962	2 435 193	4 139 981	3 171 962
1.2. Zmluvní zamestnanci, dočasní zamestnanci		145 944	167 758	282 353	145 944	167 758	282 353
1.3. Vyslaní pracovníci od členov	5 000 000	98 053	750 000	954 824		750 000	954 824
1.4. Vyslaní národní experti			15 000	150 000		15 000	150 000
1.5. Náklady na služobné cesty		125 328	601 647	515 000	130 087	601 647	515 000
1.6. Ostatné výdavky na zamestnancov		72 736	351 705	469 800	60 603	351 705	469 800
2. Administratívne výdavky	45 774 983	1 522 108	3 436 989	3 130 060	909 207	4 331 710	3 130 060
2.1. Nájom budov a s tým súvisiace náklady		469 766	150 987	764 000	513 392	817 529	764 000
2.2. Hnuteľný majetok a s tým súvisiace náklady		27 662	125 150	55 000	27 662	128 886	55 000
2.3. Vzťahy s verejnosťou a podujatia		278 737	350 000	300 000	122 177	450 000	300 000
2.4. Poštovné a telekomunikácie		43 574	70 224	140 060	40 794	72 637	140 060
2.5. Výdavky správnej rady		17 639	30 600	31 000	17 313	31 276	31 000
2.6. Bežné administratívne výdavky		190 916	719 752	370 000	173 009	824 074	370 000
2.7. Výdavky na IT a technické zariadenia		493 814	1 990 276	1 470 000	14 859	2 007 307	1 470 000
3. Prevádzkové výdavky	795 000 000	9 385 218	315 674 253	112 355 400	1 697 047	147 071 747	73 355 400
3.1. Štúdie/vývoj vykonávaný spoločným podnikom SESAR	179 500 345	9 044 262	66 250 000	15 830 000	1 697 047	20 250 000	34 476 700
3.2. Štúdie/vývoj vykonávaný organizáciou Eurocontrol			6 400 000	600 000		6 400 000	600 000
3.3. Štúdie/vývoj vykonávaný členmi spoločného podniku	615 499 655	340 956	243 024 253	95 925 400		120 421 747	38 278 700
VÝDAVKY SPOLU	895 774 983	14 118 296	325 137 333	121 029 399	5 378 081	157 429 548	82 029 399
VÝSLEDOK ROZPOČTOVÉHO HOSPODÁRENIA		256 030 073			115 633 500		

(*) podlieha schváleniu správnej rady.

PRÍLOHA I

NEPEŇAŽNÉ PRÍSPEVKY A VÝDAVKY

VECNÉ PRÍSPEVKY

Všetky údaje sú v EURO

Hlava/Kapitola	Programové odhady Rev. sept. 2009	Viazané rozpočtové prostriedky		
		Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 ^(*)	Rozpočet 2010
1. Príspevok Európskej únie				
1.1. 7. rámcový program pre výskum a vývoj				
1.2. Program transeurópskych sietí				
2. Príspevok organizácie Eurocontrol	535 000 000		20 100 000	52 250 000
2.1. Príspevok v hotovosti				
2.2. Vecný príspevok	535 000 000		20 100 000	52 250 000
3. Príspevky ostatných členov	615 499 655		243 024 253	95 925 400
3.1. Príspevky v hotovosti				
3.2. Vecné príspevky	615 499 655		243 024 253	95 925 400
4. Iné príjmy	53 725 363			
4.1. Príjmy z úrokových výnosov				
4.2. Príjmy z vrátených daní				
4.3. Programové príjmy od nečlenov	53 725 363			
Výsledok rozpočtového hospodárenia z predchádzajúceho roku				
PRÍJMY SPOLU	1 204 225 018		263 124 253	148 175 400

^(*) podľa schválenia správnej rady.

VECNÉ VÝDAVKY

Všetky údaje sú v EURO

Hlava/Kapitola	Programové odhady Rev. sept. 2009	Viazané rozpočtové prostriedky		
		Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 ^(*)	Rozpočet 2010
1. Výdavky na zamestnancov				
1.1. Výdavky na zamestnancov podľa plánu prac. miest				
1.2. Zmluvní zamestnanci, dočasní zamestnanci				
1.3. Vyslaní pracovníci od členov				
1.4. Vyslaní národní experti				
1.5. Náklady na služobné cesty				
1.6. Ostatné výdavky na zamestnancov				

Všetky údaje sú v EURO

Hlava/Kapitola	Programové odhady Rev. sept. 2009	Viazané rozpočtové prostriedky		
		Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 ^(e)	Rozpočet 2010
2. Administratívne výdavky				
2.1. Nájom budov a s tým súvisiace náklady				
2.2. Hnuteľný majetok a s tým súvisiace náklady				
2.3. Vzťahy s verejnosťou a podujatia				
2.4. Poštovné a telekomunikácie				
2.5. Výdavky správnej rady				
2.6. Bežné administratívne výdavky				
2.7. Výdavky na IT a technické zariadenia				
3. Prevádzkové výdavky	1 204 225 018		263 124 253	148 175 400
3.1. Štúdie/vývoj vykonávaný spoločným podnikom SESAR	53 725 363			
3.2. Štúdie/vývoj vykonávaný organizáciou Euro-control	535 000 000		20 100 000	52 250 000
3.3. Štúdie/vývoj vykonávaný organizáciou Euro-control	615 499 655		243 024 253	95 925 400
VÝDAVKY SPOLU	1 204 225 018		263 124 253	148 175 400
VÝSLEDOK ROZPOČTOVÉHO HOSPODÁRENIA				

^(e) podlieha schváleniu správnej rady.

PRÍLOHA II

SPOLU

VÝDAVKY (peňažné a vecné)

Všetky údaje sú v EURO

Hlava/Kapitola	Programové odhady Rev. sept. 2009	Viazané rozpočtové prostriedky		
		Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 ^(e)	Rozpočet 2010
1. Príspevok Európskej únie	700 000 000	260 000 000	55 000 000	105 000 000
1.1. 7. rámcový program pre výskum a vývoj	350 000 000	60 000 000	55 000 000	55 000 000
1.2. Program transeurópskych sietí	350 000 000	200 000 000		50 000 000
2. Príspevok organizácie Eurocontrol	700 000 000	10 000 000	33 250 000	63 700 000
2.1. Príspevok v hotovosti	165 000 000	10 000 000	13 150 000	11 450 000
2.2. Vecný príspevok	535 000 000		20 100 000	52 250 000
3. Príspevky ostatných členov	646 274 638		243 024 253	100 321 826
3.1. Príspevky v hotovosti	30 774 983			4 396 426
3.2. Vecné príspevky	615 499 655		243 024 253	95 925 400
4. Iné príjmy	53 725 363	148 369	957 260	182 973
4.1. Príjmy z úrokových výnosov		148 369	573 538	182 973
4.2. Príjmy z vrátených daní			383 722	
4.3. Programové príjmy od nečlenov	53 725 363			
Výsledok rozpočtového hospodárenia z predchádzajúceho roku			256 030 073	
PRÍJMY SPOLU	2 100 000 000	270 148 369	588 261 586	269 204 799

^(e) Podlieha schváleniu správnej rady.

VÝDAVKY (peňažné a vecné)

Všetky údaje sú v EURO

Hlava/Kapitola	Programové odhady Rev. sept. 2009	Viazané rozpočtové prostriedky		
		Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 ^(e)	Rozpočet 2010
1. Výdavky na zamestnancov	55 000 000	3 210 970	6 026 091	5 543 939
1.1. Výdavky na zamestnancov podľa plánu prac. miest	50 000 000	2 768 909	4 139 981	3 171 962
1.2. Zmluvní zamestnanci, dočasní zamestnanci		145 944	167 758	282 353
1.3. Vyslaní pracovníci od členov	5 000 000	98 053	750 000	954 824
1.4. Vyslaní národní experti			15 000	150 000
1.5. Náklady na služobné cesty		125 328	601 647	515 000
1.6. Ostatné výdavky na zamestnancov		72 736	351 705	469 800

Všetky údaje sú v EURO

Hlava/Kapitola	Programové odhady Rev. sept. 2009	Viazané rozpočtové prostriedky		
		Rok 2008	Upravený rozpočet na r. 2009 ^(e)	Rozpočet 2010
2. Administratívne výdavky	45 774 983	1 522 108	3 436 989	3 130 060
2.1. Nájom budov a s tým súvisiace náklady		469 766	150 987	764 000
2.2. Hnuteľný majetok a s tým súvisiace náklady		27 662	125 150	55 000
2.3. Vzťahy s verejnosťou a podujatia		278 737	350 000	300 000
2.4. Poštovné a telekomunikácie		43 574	70 224	140 060
2.5. Výdavky správnej rady		17 639	30 600	31 000
2.6. Bežné administratívne výdavky		190 916	719 752	370 000
2.7. Výdavky na IT a technické zariadenia		493 814	1 990 276	1 470 000
3. Prevádzkové výdavky	1 999 225 018	9 385 218	578 798 506	260 530 800
3.1. Štúdie/vývoj vykonávaný spoločným podnikom SESAR	233 225 708	9 044 262	66 250 000	15 830 000
3.2. Štúdie/vývoj vykonávaný organizáciou EUROCONTROL	535 000 000		26 500 000	52 850 000
3.3. Štúdie/vývoj vykonávaný členmi spoločného podniku	1 230 999 310	340 956	486 048 506	191 850 800
VÝDAVKY SPOLU	2 100 000 000	14 118 296	588 261 586	269 204 799
VÝSLEDOK ROZPOČTOVÉHO HOSPODÁRENIA		256 030 073		

^(e) Podlieha schváleniu správnej rady.

PLÁN PRACOVNÝCH MIEST NA ROK 2010

Zamestnanci spoločného podniku SESAR	Rozpočet 2010						Spolu
	TRIEDA		Dočas. zam.	Zmluv. zam.	Vyslaní prac.	Vysl. nár. exp.	
Výkonný riaditeľ	AD 14	1	1				1
Zástupca výkonného riaditeľa – programový riaditeľ		zrušené					0
Riaditeľ, odb. správy a financií	AD 12	1	1				1
Hlavný architekt	AD 12	1	1				1
Vedúci, odb. prevádzkových konceptíí a validácie	AD 12	1	1				1
Vedúci, odb. regulačných zále- žitostí	AD 12	1	1				1
Vedúci, odb. ekonomiky a životného prostredia	AD 10	1	1				1
Vedúci, odb. komunikácie a vzťahov so zainteresovanými stranami	AD 11	1	1				1
Poradca výkonného riaditeľa	AD 10	1	1				1
Poradca výkonného riaditeľa	AD 10	1	1				1
Vedúci, odd. právnych záleži- tostí a zmlúv	AD 8	1	1				1
Vedúci, odd. finančných zdrojov	AD 8	1	1				1
Vedúci, odd. koncepcií činností štúdií a vývoja	AD 8	1			1		1
Vedúci, odd. validácie/overo- vania štúdií a vývoja	AD 8	1			1		1
Vedúci, odd. leteckých a komunikačných, navigačných a sledovacích systémov	AD 8	1	1				1
Vedúci, odd. systémov RLP letísk a centra	AD 8	1	1				1
Pracovník, ľudské zdroje	AST 7	1	1				1
Poradca, právo a zmluvy	AD 7	1	1				1
Pracovník, financie a účtovníctvo	AD 7	1	1				1
Pracovník, životné prostredie	AD 7	1	1				1
Kontrolór/audítora projektov	AD 7	1	1				1
Pracovník, štúdie a vývoj konceptíí činností letísk	AD 6	1	1				1
Pracovník, štúdie a vývoj konceptíí činností užívateľov vzdušného priestoru	AD 6	1	1				1
Architekt leteckých systémov	AD 6	1	1				1
Architekt systémov IT	AD 6	1	1				1
Pracovník, komunikácia	AD 5	1	1				1
Ekonom	AD 5	1	1				1

Rozpočet 2010							Spolu
Zamestnanci spoločného podniku SESAR	TRIEDA		Dočas. zam.	Zmluv. zam.	Vyslaní prac.	Vysl. nár. exp.	
Právnik	AD 5	1		1			1
Kontrolór/auditor projektov	AD 5	1	1				1
Kontrolór/auditor projektov	AD 5	1			1		1
Vnútorný auditor	AD 5	1			1		1
Projektový manažér	AD 5	1		1			1
Projektový manažér	AD 5	1			1		1
Projektový manažér	AD 5	1			1		1
Projektový manažér	AD 5	1	1				1
Účtovník	AST 5	1	1				1
Sekretárka výkonného riaditeľa	AST 3	1	1				1
Administratívny asistent	AST 3	1		1			1
Sekretárka programového riaditeľa	AST 1	1	1				1
Sekretárka riaditeľa odboru správy a financií	AST 1	1	1				1
Spolu		39	30	3	6		39
VYSLANÍ NÁRODNÍ EXPERTI							0
Vedúci, odb. vojenských záležitostí		1				1	1
Podpora pre regulačné záležitosti		1				1	1
Poradca pre inštitucionálne záležitosti		1				1	1
Spolu		3	0	0	0	3	3

Oznámenie Komisie o aktuálnych úrokových sadzbách pre vymáhanie štátnej pomoci a referenčných/diskontných sadzbách pre 27 členských štátov platných od 1. apríla 2010

[Uverejnené v súlade s článkom 10 nariadenia Komisie (ES) č. 794/2004 z 21. apríla 2004 (Ú. v. L 140, 30.4.2004, s. 1)]

(2010/C 85/05)

Základné sadzby vypočítané podľa oznámenia Komisie o revízii spôsobu stanovenia referenčných a diskontných sadzieb (Ú. v. EÚ C 14, 19. 1. 2008, s. 6). V závislosti od použitia referenčnej sadzby sa musia k tejto základnej sadzbe naďalej pripočítavať príslušné marže, ako je stanovené v uvedenom oznámení. V prípade diskontnej sadzby to znamená zvýšenie o maržu 100 bázických bodov. Nariadenie Komisie (ES) č. 271/2008 z 30. januára 2008, ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie (ES) č. 794/2004, stanovuje, že, pokiaľ nie je osobitným rozhodnutím stanovené inak, úroková sadzba pre vymáhanie štátnej pomoci sa tiež vypočíta pripočítaním 100 bázických bodov k základnej sadzbe.

Upravené sadzby sú vyznačené tučným písmom.

Predchádzajúca tabuľka bola uverejnená v Ú. v. EÚ C 55, 5.3.2010, s. 7.

Od	Do	AT	BE	BG	CY	CZ	DE	DK	EE	EL	ES	FI	FR	HU	IE	IT	LT	LU	LV	MT	NL	PL	PT	RO	SE	SI	SK	UK
1.4.2010	...	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	3,47	1,24	1,24	1,24	1,24	5,97	1,24	1,24	5,90	1,24	8,97	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.3.2010	31.3.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	4,73	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	7,17	1,24	11,76	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16
1.1.2010	28.2.2010	1,24	1,24	4,92	1,24	2,39	1,24	1,88	6,94	1,24	1,24	1,24	1,24	7,03	1,24	1,24	8,70	1,24	15,11	1,24	1,24	4,49	1,24	9,92	1,02	1,24	1,24	1,16

INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Oznámenie Komisie podľa článku 16 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve

Závazky služby vo verejnom záujme v súvislosti s pravidelnými leteckými dopravnými službami

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 85/06)

Členský štát	Grécko
Predmetná trasa	Thessaloniki–Limnos–Ikaria
Dátum nadobudnutia účinnosti záväzkov služby vo verejnom záujme	od 1. septembra 2010
Adresa, na ktorej je možné bezplatne získať znenie a všetky relevantné informácie a/alebo dokumentáciu súvisiacu so záväzkami služby vo verejnom záujme	Hellenic Civil Aviation Authority (Grécky úrad civilného letectva) Directorate General for Air Transport (Generálne riaditeľstvo leteckej dopravy) Air Transport Division (Divízia leteckej dopravy) Section II (Sekcia II) Vas. Georgiou 166 04 Elliniko GREECE Tel. +30 2108916149 / 2108916121 Fax +30 2108947132 Internetová stránka: http://www.hcaa.gr

Oznámenie Komisie podľa článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve

Výzva na predkladanie ponúk v súvislosti s prevádzkou služieb pravidelnej leteckej dopravy v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 85/07)

Členský štát	Grécko
Predmetná trasa	Thessaloniki–Limnos–Ikaria
Obdobie platnosti zmluvy	1. september 2010 – 31. august 2014
Termín na predkladanie ponúk	61 dní odo dňa uverejnenia oznámenia záväzkov služby vo verejnom záujme
Adresa, na ktorej je možné bezplatne získať znenie výzvy na predkladanie ponúk a všetky relevantné informácie a/alebo dokumentáciu súvisiacu s verejnou súťažou a so záväzkom služby vo verejnom záujme	Hellenic Civil Aviation Authority Directorate-General for Air Transport Air Transport and International Affairs Division Section II Vas. Georgiou 1 166 04 Elliniko GREECE Tel. +30 2108916149 / 2108916121 Fax +30 2108947132 Internetová stránka: http://www.hcaa.gr

V

(Oznamy)

ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

EURÓPSKA KOMISIA

VÝZVA NA PREDKLADANIE NÁVRHOV – EACEA/08/10

V rámci Programu v oblasti celoživotného vzdelávania (Pcv) – Program Leonardo da Vinci**Udelenie grantov na podporu projektov národnej iniciatívy na testovanie a rozvoj kreditového systému pre odborné vzdelávanie a prípravu (ECVET)**

(2010/C 85/08)

1. Ciele a opis

Cieľom tejto výzvy na predkladanie návrhov je udelenie grantov návrhom týkajúcim sa organizácie dvoch druhov činností, ktoré sa musia spájať v jednom projekte:

- činnosti na rozvoj alebo posilnenie partnerstiev medzi príslušnými inštitúciami zameraných na vytvorenie operačného rámca na rozvoj testovania Európskeho kreditového systému pre odborné vzdelávanie a prípravu (ECVET),
- činnosti v oblasti kreditového systému (ECVET), tak ako je opísaný v technických špecifikáciách nachádzajúcich sa v prílohe k odporúčaniam Európskeho parlamentu a Rady, s cieľom jeho uplatňovania a zavedenia do praxe.

Všeobecné ciele výzvy sa prísne a výlučne zameriavajú na zavádzanie systému ECVET do praxe a prípravu opatrení potrebných na jeho prijatie členskými štátmi.

2. Oprávnení žiadatelia

Táto výzva na predkladanie návrhov je určená organizáciám, zariadeniam, inštitúciami a príslušným orgánom, zodpovedným priamo alebo z poverenia regulačného úradu, za realizáciu odporúčania o vytvorení Európskeho kreditového systému pre odborné vzdelávanie a prípravu (ECVET) (2009/C 155/02) ⁽¹⁾ na vnútroštátnej, regionálnej, miestnej alebo sektorovej úrovni. Ide najmä o súkromné a verejné inštitúcie a orgány zodpovedné za prípravu, správu a udeľovanie odborných certifikátov.

Vo všetkých prípadoch musí žiadajúca organizácia a jej partneri doložiť, že disponujú inštitucionálnou legitimitou na to, aby mohli prijímať záväzky a opatrenia v rámci technických, politických a prevádzkových plánov v oblasti odborného vzdelávania a prípravy, ako aj v oblasti odborných kvalifikácií, presnejšie v oblasti testovania, rozvoja a zavádzania systému ECVET, v nadväznosti na odporúčanie Európskeho parlamentu a Rady.

Žiadateľmi musia byť organizácie, ktoré existujú ako právne subjekty viac ako tri roky.

Žiadosti na financovanie môžu predkladať len konzorciá zložené najmenej zo 4 organizácií najmenej zo 4 rôznych oprávnených krajín.

⁽¹⁾ http://ec.europa.eu/education/lifelong-learning-policy/doc50_en.htm

Žiadatelia (vrátane všetkých partnerských organizácií) musia byť etablovaní v jednej z týchto krajín:

- 27 členských štátov Európskej únie,
- 3 štáty EZVO/EHP (Island, Lichtenštajnsko, Nórsko),
- Turecko.

Minimálne jeden z partnerských štátov musí byť členským štátom EÚ.

V súčasnosti prebiehajú rokovania o budúcej účasti Chorvátska, Bývalej juhoslovenskej republiky Macedónsko a Švajčiarska na programe EFTLV, ktorá závisí od výsledkov týchto rokovaní. Navštívte stránku Výkonnej agentúry pre vzdelávanie, audiovizuálny sektor a kultúru, kde bude uverejnený aktualizovaný zoznam zúčastnených krajín.

3. Oprávnené činnosti

Rozvoj partnerstiev a sietí, ako aj organizácia aktivít spolupráce zahŕňajú činnosti, ktoré sú postupne súčasťou fázy prípravy, realizácie, hodnotenia a sledovania.

V tomto zmysle môžu byť v rámci tejto výzvy na predkladanie návrhov posudzované tieto činnosti:

- vytvorenie alebo posilnenie stabilných konzorcií alebo platforiem spolupráce, ktoré tvoria príslušné inštitúcie, orgány a organizácie (zriadenie spoločných pracovných programov, návrh postupov spolupráce atď.),
- technológia a výskum osobitne zamerané na uplatňovanie zásad a technických špecifikácií ECVET v oblasti odbornej certifikácie,
- organizovanie seminárov, stretnutí alebo ateliérov venovaných technológiám a zavádzaniu ECVET do praxe,
- príprava nástrojov, publikácií, alebo inovačných internetových stránok zameraných na prevádzkové aspekty zavedenia ECVET a cezhraničnú spoluprácu v tejto oblasti,
- účasť na tematických ateliéroch a na konferenciách,
- nadväzujúce činnosti (vrátane aktivít zameraných na rozširovanie informácií, zhodnotenia dosahu atď.), ktoré sú vhodné na konsolidáciu výsledkov, potvrdenie partnerstiev a prispievajú k modelovaniu, propagácii a prenosu výsledkov.

Všetky plánované aktivity musia byť výlučne súčasťou projektu, ktorý zodpovedá všetkým neoddeliteľným cieľom uvedeným v podrobných usmerneniach výzvy na predkladanie návrhov. Návrhy týkajúce sa jednej alebo viacerých činností nezávislých od globálneho projektu, nie sú samostatne oprávnené.

Dĺžka trvania projektov je od najmenej 18 mesiacov do najviac 36 mesiacov. Aktivity sa musia začať medzi 1. januárom 2011 a 31. marcom 2011.

4. Kritériá na pridelenie grantu

Oprávnené žiadosti/projekty budú hodnotené na základe týchto kritérií:

- vhodnosť obsahu, najmä rozsah a dosah návrhu (30 %),
- kvalita konkrétnych metód, nástrojov a postupov navrhovaných na prípravu a realizáciu operačnej a stabilnej spolupráce medzi partnermi (20 %),
- kvalita partnerstva (20 %),
- kvalita pracovného plánu spolu s časovým harmonogramom a valorizačným plánom (jasnosť a primeranosť medzi navrhovanými cieľmi a prostriedkami) (15 %),
- jasnosť a zladenie rozpočtu s pracovným plánom a nákladová efektívnosť (15 %).

5. Rozpočet

Celkový odhadovaný rozpočet pridelený na spolufinancovanie projektov dosahuje výšku 2 milióny EUR.

Výška každého grantu sa pohybuje v rozmedzí od 50 000 do 300 000 EUR.

Finančná pomoc agentúry nemôže presiahnuť 75 % celkových oprávnených nákladov.

Agentúra si vyhradzuje právo nerozdeliť všetky dostupné finančné prostriedky.

6. Uzávierka žiadostí

Žiadosti musia byť odoslané najneskôr do 16. júla 2010. Žiadosti, ktoré budú doručené po dátume uzávierky, nebudú akceptované.

Žiadosti musia byť zaslané na túto adresu:

Education, Audiovisual and Culture Executive Agency
Lifelong Learning Programme, Leonardo da Vinci
Call for proposals EACEA/08/10
Avenue du Bourget 1
BOU2/02-145
1140 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Akceptované budú len žiadosti predložené na príslušnom formulári, riadne vyplnené (časť 1, 2 a 3 žiadosti), s vyznačeným dátumom, ktoré obsahujú vyrovnaný rozpočet (príjmy/výdavky), s požadovanými prílohami vrátane dokumentov osvedčujúcich prevádzkovú a finančnú spôsobilosť žiadateľa, zaslané v štyroch exemplároch (jeden jasne označený originál a tri rovnaké overené kópie) a podpísané osobou oprávnenou právne zastupovať žiadajúcu organizáciu.

Okrem papierovej verzie musí byť elektronickou poštou zaslaná aj elektronická verzia žiadosti bez príloh (formulár žiadosti, finančné tabuľky, čestné vyhlásenie) na ďalej uvedenú adresu: EACEA-ECVET@ec.europa.eu pred uvedeným dátumom uzávierky.

Žiadosti zaslané faxom alebo výlučne elektronickou poštou nebudú akceptované.

7. Ďalšie informácie

Podrobné usmernenia pre žiadateľov, ako aj formuláre žiadostí sa nachádzajú na tejto adrese:

http://eacea.ec.europa.eu/llp/funding/2010/call_ecvet_en.php

Žiadosti musia byť povinne predložené na príslušnom formulári a obsahovať všetky požadované prílohy a informácie.

VÝZVA NA PREDKLADANIE NÁVRHOV – EACEA/09/10

V rámci Programu v oblasti celoživotného vzdelávania (PCV) – Program Leonardo da Vinci

Udelenie grantov na podporu projektov národnej iniciatívy na vytvorenie vnútroštátneho prístupu s cieľom zlepšiť zabezpečenie kvality ich systému odborného vzdelávania a prípravy (OVP), pri súčasnej propagácii a rozvoji európskeho referenčného rámca zabezpečenia kvality odborného vzdelávania a prípravy

(2010/C 85/09)

1. Ciele a opis

Cieľom tejto výzvy na predkladanie návrhov je udelenie grantov organizáciám kompetentným zaviesť národnú stratégiu na zlepšenie systémov zabezpečenia kvality a propagáciu a rozvoj európskeho referenčného rámca zabezpečenia kvality, s cieľom pomôcť im v tejto úlohe a so zreteľom na rozvoj kultúry osvojovania kvality zainteresovanými stranami odborného vzdelávania a prípravy.

Pod organizáciami spôsobilými zaviesť národnú stratégiu na zlepšenie systému zabezpečenia kvality a propagáciu a rozvoj európskeho referenčného rámca zabezpečenia kvality rozumieme najmä národné referenčné miesta. Cieľom je pomôcť týmto referenčným miestam spájať existujúce kompetentné organizácie v tejto oblasti, združovať sociálnych partnerov a všetky dotknuté zainteresované strany na vnútroštátnej a regionálnej úrovni, s cieľom zabezpečiť kroky nadväzujúce na iniciatívy.

Cieľom tejto výzvy je udeliť granty tým činnostiam, ktoré si kladú za cieľ propagovať a rozvíjať referenčný rámec. Každý návrh bude zložený z dvoch druhov činností, ktoré sa musia kombinovať:

- rozvoj a koordinácia konkrétnych projektov, ktoré testujú/podporujú používanie európskeho referenčného rámca zabezpečenia kvality v rámci štátov, so zameraním na zlepšovanie kvality systémov a poskytovania vzdelávania,
- rozvoj a vytváranie sietí príslušných organizácií zodpovedných za politický rozvoj a zavedenie iniciatív v oblasti zabezpečenia kvality v OVP na jednotlivých úrovniach.

2. Oprávnení žiadatelia

Na tejto výzve sa môžu zúčastniť:

- príslušné organizácie, zariadenia, inštitúcie alebo orgány verejnej správy priamo alebo z poverenia regulačného úradu, poverené zavedením odporúčania o vytvorení európskeho referenčného rámca zabezpečenia kvality v OVP (2009/C 155/01), najmä národné referenčné miesta a inštitúcie, ku ktorým sú pričlenené,
- príslušné orgány zaoberajúce sa kontrolou kvality OVP (ministerstvá, inšpektoráty, agentúry atď.), pokiaľ sú zainteresovanými stranami pre zavedenie referenčného rámca.

Vo všetkých prípadoch musí žiadajúca organizácia a jej partneri doložiť, že disponujú inštitucionálnou legitimitou na to, aby mohli prijímať záväzky a opatrenia v rámci technických, politických a prevádzkových plánov v oblasti odborného vzdelávania a prípravy, ako aj v oblasti zabezpečovania kvality a najmä v oblasti testovania, rozvoja a zavádzania systému ECVET, v nadväznosti na odporúčanie Európskeho parlamentu a Rady.

Žiadosti o financovanie môžu predkladať len konzorciá zložené najmenej zo 4 organizácií najmenej zo 4 rôznych oprávnených krajín.

Žiadatelia (vrátane všetkých partnerských organizácií) musia byť etablovaní v jednej z týchto krajín:

- 27 členských štátov Európskej únie,
- 3 štáty EZVO/EHP (Island, Lichtenštajnsko, Nórsko),
- Turecko.

Minimálne jeden z partnerských štátov musí byť členským štátom EÚ.

V súčasnosti prebiehajú rokovania o budúcej účasti Chorvátska, Bývalej juhoslovanskej republiky Macedónsko a Švajčiarska na programe EFTLV, ktorá závisí od výsledkov týchto rokovaní. Navštívte stránku Výkonnej agentúry pre vzdelávanie, audiovizuálny sektor a kultúru, kde bude uverejnený aktualizovaný zoznam zúčastnených krajín.

3. Oprávnené činnosti

K činnostiam, ktoré môžu byť financované v rámci tejto výzvy, patria:

- rozvoj smerníc týkajúcich sa systémov odborného vzdelávania a prípravy, najmä kvalifikačných systémov na zabezpečenie kvality rôznych procesov,
- vytvorenie nástrojov a prostriedkov na zavedenie referenčného rámca zabezpečenia kvality a ich uplatnenie na rôzne príslušné subjekty (poskytovatelia vzdelávania, najmä v oblasti základného odborného vzdelávania),
- aktivity zamerané na zvyšovanie informovanosti o zabezpečení kvality v OVP a najmä o referenčnom rámci (ako sú konferencie, semináre alebo ateliéry v rámci štátu alebo regiónu) v rámci premyslenej komunikačnej stratégie, ktorá bude predstavená v projekte, a to s cieľom rozvíjať kultúru osvojovania kvality zainteresovanými stranami,
- štúdie aplikácie jedného alebo viacerých ukazovateľov z prílohy 2 odporúčania, ktorým sa zriaďuje európsky referenčný rámec na zabezpečenie kvality v OVP na vnútroštátnej úrovni v úzkej spolupráci s prácami vedenými na európskej úrovni, v rámci európskej siete na zabezpečenie kvality v OVP,
- rozširovanie existujúcich nástrojov alebo referenčných materiálov (príručka samohodnotenia, príručka zavádzania opatrenia kvality a pod.) alebo nástrojov alebo referenčných materiálov, ktoré je treba ešte vyvinúť,
- organizovanie seminárov alebo ateliérov venovaných technológii a zavádzaniu referenčného rámca s cieľom sledovať rozvíjanie kultúry osvojovania kvality a najmä referenčného rámca,
- nastavenie, testovanie a prenos inovačných nástrojov a postupov v oblasti zabezpečenia kvality odborného vzdelávania a prípravy, najmä nástrojov vyvinutých v rámci siete ENQAVET (Európska sieť zabezpečenia kvality v odbornom vzdelávaní a príprave),
- vytvorenie alebo posilnenie stabilných konzorcií alebo platforiem spolupráce, ktoré tvoria kompetentné inštitúcie, orgány a organizácie (vytvorenie spoločných pracovných programov, návrh postupov spolupráce atď.).

Dĺžka trvania projektov je od najmenej 18 mesiacov do najviac 24 mesiacov. Aktivity sa musia začať medzi 1. januárom 2011 a 31. marcom 2011.

4. Kritériá na pridelenie grantu

Oprávnené žiadosti/projekty budú hodnotené na základe týchto kritérií:

1. kritérium: Relevantnosť

Relevantnosť obsahu a predpokladaných výsledkov vrátane vplyvu a rozmanitosti zainteresovaných subjektov vzhľadom na ciele výzvy a následné opatrenia „ako aj súdržnosť so špecifikáciami odkazujúcimi na referenčný rámec zabezpečenia kvality a obsahom odporúčania Európskeho parlamentu a Rady – (30 %);

2. kritérium: Kvalita metodológie

Kvalita navrhovaných metód, nástrojov a praktických prístupov na vytvorenie praktických projektov a, ak je to potrebné, aj odkazov na staršie práce a štúdie uskutočnené v oblasti zabezpečenia kvality, európskej úrovne a analýzy schopnosti prenosu a rozvoja výsledkov – (30 %);

3. kritérium: Kvalita pracovného programu

Kvalita pracovného programu, časového harmonogramu projektu a hodnotiaceho plánu (jasnosť cieľov a kompatibilita s navrhovanými prostriedkami) – (10 %);

4. kritérium: Rozpočet

Jasnosť rozpočtu a jeho kompatibilita s pracovným plánom a nákladová efektívnosť – (10 %);

5. kritérium: Partnerstvo

Počet, profily, kvalita, legitimita a miera angažovania sa partnerov – (10 %);

6. kritérium: Vzájomná prepojenosť

Navrhované metódy práce medzi partnermi a efektívnosť vzájomnej prepojenosti členov partnerstva pri realizácii vyššie uvedených cieľov – (10 %).

5. Rozpočet

Celkový rozpočet pridelený na spolufinancovanie projektov dosahuje výšku 1,2 milióna EUR.

Výška podpory určenej na projekt sa bude pohybovať od 50 000 do 200 000 EUR.

Finančná pomoc agentúry nemôže presiahnuť 75 % celkových oprávnených nákladov.

Agentúra si vyhradzuje právo nerozdeliť všetky dostupné finančné prostriedky.

6. Uzávierka žiadostí

Žiadosti musia byť odoslané najneskôr do 16. júla 2010. Žiadosti, ktoré budú doručené po dátume uzávierky, nebudú akceptované.

Žiadosti musia byť zaslané na túto adresu:

Education, Audiovisual and Culture Executive Agency
Lifelong Learning Programme, Leonardo da Vinci
Call for proposals EACEA/09/10
Avenue du Bourget 1
BOU2 2/145
1140 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

Akceptované budú len žiadosti na príslušnom formulári, riadne vyplnené (časť 1, 2 a 3 žiadosti), s vyznačeným dátumom, ktoré obsahujú vyrovnaný rozpočet (príjmy/výdavky), s požadovanými prílohami vrátane dokumentov osvedčujúcich prevádzkovú a finančnú spôsobilosť žiadateľa, zaslané v štyroch exemplároch (jeden jasne označený originál a tri rovnaké overené kópie) a podpísané osobou oprávnenou právne zastupovať žiadajúcu organizáciu.

Okrem papierovej verzie musí byť zaslaná elektronickou poštou najneskôr 16. júla 2010 aj elektronická verzia žiadosti bez príloh (formulár žiadosti, finančné tabuľky, čestné vyhlásenie) na ďalej uvedenú adresu: EACEA-leonardo-da-vinci@ec.europa.eu

Žiadosti zaslané faxom alebo výlučne elektronickou poštou nebudú akceptované.

7. **Ďalšie informácie**

Podrobné usmernenia pre žiadateľov, ako aj formuláre žiadosti sa nachádzajú na tejto adrese:

http://eacea.ec.europa.eu/llp/funding/2010/call_eqavet_en.php

Žiadosti musia byť podané výlučne na príslušnom formulári a obsahovať všetky požadované informácie a prílohy.

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

EURÓPSKA KOMISIA

ŠTÁTNA POMOC – NEMECKO A RAKÚSKO

**Štátna pomoc C 16/09 (ex N 254/09) a N 698/09 – BayernLB, Nemecko a Hypo Group Alpe Adria,
Rakúsko**

Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 108 ods. 2 ZFEÚ

(Text s významom pre EHP)

(2010/C 85/10)

Listom z 23. decembra 2009, ktorý je uvedený v autentickom jazyku za týmto zhrnutím, Komisia oznámila Nemecku a Rakúsku svoje rozhodnutie začať konanie podľa článku 108 ods. 2 Zmluvy o fungovaní Európskej únie (ďalej len „ZFEÚ“), pokiaľ ide o uvedenú pomoc.

Komisia rozhodla, že dočasne nevznesie žiadne námietky proti pomoci, ako sa uvádza v liste, ktorý nasleduje po tomto zhrnutí.

Zainteresované strany môžu predložiť svoje pripomienky k pomoci, vo veci ktorej Komisia začína konanie, v lehote jedného mesiaca odo dňa uverejnenia tohto zhrnutia a nasledujúceho listu. Kontaktné údaje:

European Commission
Directorate-General for Competition
State Aid Greffe
Rue de la Loi/Wetstraat 200
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË
Fax +32 22961242

Tieto pripomienky sa oznámia Nemecku a Rakúsku. Zainteresované strany môžu písomne s uvedením dôvodov požiadať o dôverné zaobchádzanie s údajmi o svojej totožnosti.

I. POSTUP

(1) Dňa 12. mája 2009 (vec C 16/09) Komisia vyjadrila pochybnosti o pomoci na reštrukturalizáciu (kapitálová injekcia vo výške 10 mld. EUR a niektoré opatrenia na odbremenenie od znehodnotených aktív) v prospech BayernLB vzhľadom na jej zlučiteľnosť s článkom 107 ods. 3 písm. b) ZFEÚ. Ďalej vyjadrila pochybnosti, či Hypo Group Alpe Adria (ďalej len „HGAA“), dcérska spoločnosť podniku BayernLB, ktorá takisto dostala pomoc od Rakúska, je v zásade zdravou finančnou inštitúciou a či táto pomoc na reštrukturalizáciu je zlučiteľná s článkom 107 ods. 3 písm. b) ZFEÚ.

(2) Dňa 18. decembra 2009 Rakúsko notifikovalo dodatočnú pomoc v prospech HGAA, ktorá mala zabezpečiť, že si banka splní do konca roka minimálne regulačné požiadavky na kapitál.

II. SKUTOČNOSTI

(3) Na jeseň 2009 sa vykonalo odborné hodnotenie, podľa ktorého HGAA bude musieť urobiť ďalšie odpisy, čím sa podiel kapitálu banky do konca roka 2009 zníži na podiel kapitálu kategórie 1 pod 4 %, t. j. menej, než je požadované regulačné minimum. Napriek tomu vlastníci HGAA neboli pripravení vložiť do banky potrebný kapitál. Rakúsky orgán pre dohľad nad finančným trhom dal preto vlastníkom

ultimátum, aby prijali potrebné opatrenia na rekapitalizáciu HGAA do 11. decembra 2009, inak bude banka čeliť zásahu orgánu dohľadu.

- (4) Dňa 14. decembra 2009 sa dosiahla dohoda, že Rakúsko získa všetky akcie HGAA za symbolickú cenu 1 EUR od každého vlastníka. Okrem toho sa Rakúsko a vlastníci rozhodli posilniť kapitálový základ banky kategórie 1 kapitálovými injekciami, zárukami za aktíva a zrieknutím sa existujúcich nárokov vyplývajúcich z nástrojov a zdrojov kategórie 2 (Rakúsko 450 mil. EUR, spolková krajina Korutánsko 200 mil. EUR a BayernLB 825 mil. EUR) a zaistiť tak jej likviditu prostredníctvom rôznych foriem. Rakúsko požaduje dočasné povolenie týchto opatrení na šesť mesiacov.
- (5) Podnik BayernLB bude napriek prevodu svojho podielu v HGAA naďalej poskytovať finančné prostriedky v sume (*) EUR v prospech HGAA.

III. POSÚDENIE

- (6) Opatrenia pomoci sú dočasne zlučiteľné s článkom 107 ods. 3 písm. b) ZFEÚ, pretože sú (okrem opatrení spolkovej krajiny Korutánsko) v súlade s rakúskou schémou na záchranu bánk a sú podľa tvrdení rakúskej centrálny banky v každom prípade nevyhnutné na zabránenie nesolventnosti systémovo relevantnej banky. Preto by mali byť opatrenia dočasne povolené, avšak nie dlhšie než šesť mesiacov, pokiaľ Komisia neprijme konečné rozhodnutie o reštrukturalizácii bánk HGAA a Bayern LB.
- (7) Komisia okrem toho rozhodla rozšíriť konanie podľa článku 108 ods. 2 ZFEÚ vzhľadom na uvedené opatrenia pomoci v prospech HGAA a BayernLB. Komisia má okrem iného obavy, či banky budú schopné obnoviť svoju životaschopnosť, či je zabezpečené dostatočné rozdelenie bremena a či sú prijaté vhodné opatrenia na obmedzenie narušania trhu.

TEXT LISTU

„The Commission wishes to inform Germany and Austria that, having examined the information supplied by the Austrian authorities on the additional aid measures in the form of a capital injection and guarantees to the benefit of Hypo Group Alpe Adria (HGAA), it has decided to extend the proceedings laid down in Article 108(2) of the Treaty on the Functioning of the European Union⁽¹⁾ (TFEU) which were

(*) Dôverné informácie.

⁽¹⁾ With effect from 1 December 2009, Articles 87 and 88 of the EC Treaty have become Articles 107 and 108, respectively, of the TFEU. The two sets of provisions are, in substance, identical. For the purposes of this Decision, references to Articles 107 and 108 of the TFEU should be understood as references to Articles 87 and 88, respectively, of the EC Treaty where appropriate.

opened by Decision C(2009) 3811 final on 12 May 2009, and has decided to temporarily find those additional aid measures compatible with the internal market until the submission of a credible restructuring plan and its assessment by the Commission but at most for a period of six months.

1. PROCEDURE

- (1) On 18 December 2008, the European Commission authorised in case N 615/08 emergency State aid from Germany to BayernLB from 18 December 2008 in form of a risk shield of EUR 4,8 billion and a capital injection of EUR 10 billion on the basis of Article 107(3)(b) TFEU for a period of six months or until the submission of a credible and substantiated restructuring plan for the bank⁽²⁾.
- (2) Furthermore, BayernLB received a liquidity guarantee line of EUR 15 billion from Germany for liquidity loans on the basis of the German emergency bank support scheme in December 2008, of which EUR 5 billion were drawn for an issue in January 2009 while the remaining EUR 10 billion were given back unused to the guarantor Germany in October 2009.
- (3) In December 2008, BayernLB's subsidiary HGAA received EUR 700 million from BayernLB following large write-downs and losses and EUR 900 million in Tier 1 *Partizipationskapital*⁽³⁾ from the Republic of Austria on the basis of the Austrian emergency bank support scheme⁽⁴⁾.
- (4) HGAA has also received guarantees of EUR 1,35 billion for bond issues under a debt issuance programme on the basis of the Austrian emergency bank support scheme.
- (5) On 29 April 2009, Germany notified a restructuring plan for BayernLB (including HGAA) to the Commission. At the same date, Austria provided a viability plan for HGAA⁽⁵⁾.
- (6) In its Decision C(2009) 3811 final adopted on 12 May 2009 (case N 254/09) the Commission raised doubts on the restructuring aid to BayernLB and whether the restructuring plan was apt to restore the viability of BayernLB. In the same decision, the Commission raised doubts whether HGAA was fundamentally sound and it expressed doubts on the compatibility with Article 107(3)(b) of the aid given to HGAA by Austria.

⁽²⁾ Commission Decision of 18 December 2008 in Case N 615/08 *BayernLB*, OJ C 80, 3.4.2009, p. 4.

⁽³⁾ *Partizipationskapital* has no voting rights.

⁽⁴⁾ Commission Decision of 9 December 2008 in Case N 557/08, OJ C 3, 8.1.2009, p. 2, *Maßnahmen nach dem Finanzmarktstabilitäts- und dem Interbankmarktstärkungsgesetz für Kreditinstitute und Versicherungsunternehmen in Österreich*, last prolonged by Commission Decision of 16 December 2009 in Case N 663/09.

⁽⁵⁾ A viability plan needs to be provided when a bank is fundamentally sound.

- (7) Between May and December 2009, a number of meetings and telephone conferences took place between representatives of the Commission, the German and the Austrian authorities and the banks. The additional measures which are subject to this Decision were notified on 18 December 2009.
- (8) Given the urgency to obtain a Commission decision on these measures, both Germany and Austria have exceptionally agreed that the authentic language for this decision should be English.

2. DESCRIPTION

2.1. The beneficiaries

BayernLB

- (9) BayernLB is a German Landesbank with its headquarters in Munich. It is — indirectly through the holding company BayernLB Holding AG — owned by the Free State of Bavaria (approx. 94 %) and the Association of the Bavarian Savings Banks (approx. 6 %). In 2008, the group had a consolidated balance sheet total of EUR 422 billion. This consolidated balance sheet includes HGAA. On this consolidated basis, BayernLB realised losses amounting to EUR 5 billion in 2008 compared to a profit of EUR 92 million in 2007. BayernLB has around 19 000 employees.
- (10) For BayernLB, HGAA has currently a book value of EUR 2,3 billion. BayernLB has EUR [...] (*) of capital in HGAA. It is currently providing liquidity amounting to EUR [3-5 billion] to HGAA.
- (11) BayernLB is an international commercial bank with a regional focus in Germany and selected European countries. BayernLB is active in Austria and Central and Eastern Europe via HGAA.
- (12) BayernLB provides banking services for retail banking (*Privatkundengeschäft*), corporate clients (*Firmenkundengeschäft*), money markets and securities (*Geldmarkt- und Wertpapiergeschäft*) as well as other financial services such as leasing.
- Hypo Group Alpe Adria
- (13) HGAA is an international finance group with a balance sheet total of EUR 43 billion and risk weighted assets of EUR 32,8 billion as of 31 December 2008. Currently, HGAA has 8 100 employees. In banking, the bank offers loans, payment services, export credit documentation and deposits as well as the sale of investment products and asset management services. As regards leasing, the group concentrates on cars, real estate, planes and ships.
- (14) HGAA is active in a total of 12 countries (Austria, Italy, Slovenia, Croatia, Bosnia and Herzegovina, Serbia, Montenegro, Germany, Lichtenstein (activity in liquidation), Hungary, Bulgaria, the former Yugoslav Republic of Macedonia and Ukraine). The bank has substantial market shares in the south-eastern European countries where it is active: Slovenia [$< 5\%$], Croatia [$> 8\%$], Bosnia and Herzegovina [$> 10\%$], Serbia [$< 7\%$], and Montenegro [$> 10\%$].

- (15) The holding company of the HGAA group is the Hypo Alpe-Adria-Bank International AG (HAABInt.), located in Klagenfurt (Austria). At present, BayernLB owns 67,08 % of the group. The other shareholders are: GRAWE-Gruppe (*Grazer Wechselseitige Versicherung AG*) with 20,48 % ⁽¹⁾, and the *Kärntner Landesholding* controlled by the Land Carinthia, with 12,42 %. A further 0,02 % of the group is owned by employees (*Hypo Alpe Adria Mitarbeiter Privatstiftung*, Klagenfurt).

2.2. The events leading to the granting of the additional aid measures

- (16) In recent years, HGAA pursued a growth strategy, in particular aimed at taking advantage of the rapidly growing markets in south-eastern Europe. In the past decade, HGAA entered Bosnia and Herzegovina, Serbia, Montenegro, Bulgaria, the former Yugoslav Republic of Macedonia and Ukraine. In addition to those markets, the group also entered Hungary and Germany during that period.
- (17) The expansion strategy of the bank has also been made possible by the liability guarantees of the Land Carinthia amounting to EUR 19 billion which has enabled the bank to borrow money at highly favourable conditions.
- (18) In the current crisis, the economic conditions of the countries where the bank is operating have deteriorated significantly. In particular, the economies of south-eastern Europe have tumbled from a prolonged period of strong economic growth into significant declines of real GDP.
- (19) These developments affected the credit worthiness of borrowers and the quality of the loan portfolio. In June 2009, the share of loans classified as non-performing amounted to [...], up from [...] one year earlier. However, the losses and increasing share of non-performing loans for HGAA were also to a significant extent caused by a lack of control mechanisms [...].
- (20) In that context, BayernLB and HGAA commissioned a report on the credit risk of HGAA from outside experts (PriceWaterhouseCoopers). The report, which is dated from 13 November 2009, was based on a review conducted between 1 August 2009 and 6 November 2009 and takes into account information provided by HGAA. The analysis covered a wide range of loans and assets (including 52 ownership participation stakes), but excluding other assets such as loans for employees.
- (21) The report found among others significant problems regarding (i) the way HGAA monitors the credit process, (ii) the valuation of the available collateral ([...]). After further explanations, the experts accepted [...].

(*) Confidential information.

⁽¹⁾ Indirect ownership via the controlled participations in Hypo-Bank Burgenland AG and a further holding company, BVG Beteiligungs- und Verwaltungsgesellschaft mbH.

- (22) On that basis, two scenarios drawn up, of which Scenario I is described as “rather optimistic” and Scenario II as “rather cautious”. No stress or worst-case scenario is assumed in either. [...]
- (23) In sum, therefore, the report concludes that an additional EUR [...] will be needed in terms of additional potential write-downs.
- (24) In addition to other further write-downs, the total additional requirements for write-downs for HGAA amount to between EUR [...] in 2009.
- (25) Based on the report, the expected losses would reduce the capital ratio of the bank to a Tier 1 capital ratio of below 4 % by the end of 2009 which is less than the regulatory required minimum. Initially, the current owners were not ready to inject the necessary capital into the bank.
- (26) The Austrian financial market supervisory authority issued an ultimatum to the owners to take the necessary decisions for a recapitalisation of HGAA by 11 December 2009; otherwise the bank would face supervisory action.
- ### 2.3. The additional measures
- (27) After intense negotiations between the owners and Austria, the following was agreed upon in a term sheet dated 14 December 2009. Austria notified this measure on 18 December 2009.
- (28) The ownership of HGAA will change as Austria will acquire all shares by contract for the symbolic price of EUR 1 from each of the owners. This measure will be based on the Austrian law for remedying a serious disturbance in Austria's economy *Finanzmarktstabilitätsgesetz* (FinStaG)⁽¹⁾. As a result, the bank would be nationalised and 100 % owned by Austria.
- (29) By 31 December 2009, as a matter of immediate support to ensure that HGAA fulfils the minimum regulatory requirements, BayernLB will renounce on all its rights deriving from already existing EUR 300 million *Ergänzungskapital* (Tier 2). By the same date and for the same reasons, Austria will grant temporarily to HGAA asset guarantees of an amount of up to EUR 100 million on the conditions for distressed banks under the Austrian emergency bank support scheme. If more capital measures are needed to fulfil the regulatory minimum capital requirements any further capital injection will be split between BayernLB and Austria [...].
- (30) A number of measures are to be undertaken with the aim of increasing the capital of HGAA and achieving a Tier 1 capital ratio of 8 % by 30 June 2010.
- (31) In total, the previous owners agreed to inject EUR 1 055 million.
- (32) Of this, BayernLB will in addition to the already mentioned EUR 300 million existing *Ergänzungskapital* (Tier 2) (see recital (29)), also renounce all its rights deriving from funding provided to HGAA amounting to EUR 525 million. This will have a total positive impact on the bank's capital of EUR 825 million. The amount of EUR 525 million could be lower if BayernLB provided more capital as a matter of urgency (see recital (29)).
- (33) The Land Carinthia will convert existing Tier 2 capital in the amount of EUR 50 million into non-convertible *Partizipationskapital* (Tier 1) without voting rights with a dividend of 6 %, which will be due for the first time for the business year 2013. Under the same conditions, the Carinthia-controlled *Landesholding* will inject further EUR 150 million non-convertible *Partizipationskapital* (Tier 1) at the latest by 30 June 2010.
- (34) GRAWE will inject EUR 30 million non-convertible *Partizipationskapital* (Tier 1) without voting rights with a dividend of 6 % which will be due for the first time for the business year 2013.
- (35) Austria will inject an additional EUR 350 million of Tier 1 *Partizipationskapital* or other Tier 1 capital instruments into HGAA. The injected capital — whose form is not yet specified — will be injected and remunerated in accordance with the Austrian emergency bank support scheme.
- (36) A number of measures are undertaken to ensure liquidity for HGAA.
- (37) BayernLB will re-issue a liquidity line terminated on 11 December 2009, amounting to EUR [...]. Furthermore, the existing liquidity of EUR [...] from BayernLB will remain with the bank until the end of 2013. For 2014, BayernLB will let funding within the bank amounting to EUR [...] and [...] for 2015. If Austria sells its majority stake or if the bank is split, BayernLB has the right to withdraw this funding and Austria guarantees its repayment.
- (38) The existing business relationships will be maintained between the bank and the Land Carinthia as well as the enterprises which are under control of the Land Carinthia. This maintains liquidity of EUR [> 200] million.
- (39) GRAWE will provide liquidity amounting to EUR 100 million. This liquidity will be provided at the latest on 31 December 2009 with a maturity of at least 31 December 2013, EUR 50 million will be secured by Austrian covered bank bonds (*Pfandbriefe*) and further EUR 50 million secured by high-value collateral to be provided by HGAA.

⁽¹⁾ Federal Law 136: Law on strengthening the interbank market (IBSG) and Law on the stability of the financial markets (FinStaG), published on 26 October 2008, Austrian Federal Law Gazette I, No 136/08.

(40) As regards the implications of these additional measures for BayernLB, the rescue of HGAA by Austria under the above conditions implies that BayernLB will have to write down the full book value of HGAA, which amounts to EUR 2,3 billion. It has furthermore to renounce receivables from HGAA for already provided funding amounting to EUR 825 million and will have to sell its existing shares in HGAA to Austria.

2.4. The plan provided for Bayern LB and HGAA

(41) BayernLB has drawn up a restructuring plan to return to viability by 2013⁽¹⁾. The restructuring plan included a significant reduction of the activities of BayernLB and a concentration on core activities and core regions. Furthermore, BayernLB planned sales of subsidiaries, including the sale of HGAA after having restored viability, so as to make them attractive for the capital markets. The target date for the sale of HGAA was [...]. No update of the plan has been provided to the Commission yet.

(42) For HGAA so far only a viability plan has been provided to the Commission because Austria considered HGAA fundamentally sound. The Commission had questioned in its Decision C(2009) 3811 final adopted on 12 May 2009 whether HGAA was indeed fundamentally sound and articulated doubts on the compatibility with Article 107(3)(b) TFEU of the aid given to HGAA by Austria.

3. THE POSITION OF GERMANY AND AUSTRIA

(43) Germany takes the position that the measures undertaken by the Republic of Austria do not constitute State aid in favour of BayernLB. However, should the Commission find otherwise, Germany submits that this additional aid is compatible with Article 107(3)(b) TFEU and that no additional restructuring measures are required beyond those foreseen in the restructuring plan for BayernLB, [...].

(44) Austria now agrees that HGAA is distressed and commits to submit a restructuring plan for HGAA by 31 March 2010, aiming at in-depth restructuring. The plan will take into account all current and previous aid granted by Austria and will take into account the considerations put forward by the Commission in its decision of 12 May 2009.

(45) Austria states that the measures provided to HGAA constitute State aid but argues that the measures are compatible with the internal market based on Article 107(3)(b) TFEU. In the meantime Austria requests a temporary authorisation for six months for reasons of financial stability. The Austrian Central Bank (*Österreichische Nationalbank, OeNB*) has confirmed in a letter

of 7 December 2009 that HGAA is a bank with systemic importance for the financial market in Austria and that without the support measures the bank would face supervisory action.

4. ASSESSMENT

4.1. Existence of aid

(46) According to Article 107(1) TFEU, any aid granted by a Member State or through State resources in any form whatsoever which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods shall, in so far as it affects trade between Member States, be incompatible with the internal market.

(47) As regards the acquisition of shares by Austria, the Commission notes that such an acquisition is in principle allowed under the *Finanzmarktstabilitätsgesetz* (Financial Market Stability Law, *FinStaG*) which provides for the purchase of existing shares. Austria gave a commitment for the approval of the emergency bank support scheme that the purchase of existing shares would be considered only where other individual measures under the *FinStaG* proved to be inadequate. In the present case, the owners have in fact been unable to find a solution and therefore this condition is also met. Such an acquisition is also addressed in point 37 of the Commission decision on the Austrian emergency bank support scheme. There it is explained that such an acquisition itself does not imply aid to the previous owners if the existing shareholders receive a price for their shares which is not higher than the value without State intervention (or any speculation in this regard). That condition is met as the shareholders in fact receive no consideration for their shares. The Commission therefore concludes that the purchase of shares in itself does not constitute aid to the owners or to HGAA or BayernLB (the latter is also an owner).

(48) The additional measures implemented by Austria and the Land Carinthia can be attributed to the State, constitute a selective advantage to HGAA and potentially BayernLB and because HGAA and BayernLB operate in a sector characterised by intense international competition, have the potential to affect trade within the European Union and to distort competition.

(49) In particular, the capital increase permits HGAA to receive sufficient equity capital, which, in the light of the bank's difficult position and the current constraints upon financial markets, it would not have been able to receive to such an extent and under such terms. This capital allows HGAA to avoid regulatory action and to stay active on the market.

(50) The aid to HGAA consists of a guarantee and a recapitalisation by Austria of EUR 450 million and EUR 200 million by Land Carinthia. In addition, HGAA received capital from BayernLB that BayernLB was only able to provide because it had been supported with State aid itself.

⁽¹⁾ The details of this restructuring plan are set out in Decision C(2009) 3811 final, see recital 6 of this Decision.

- (51) The Commission also considers that HGAA receives aid through the maintenance of liquidity by the Land Carinthia and the enterprises it controls. This is an advantage for HGAA because it imposes a contractual obligation on the Land Carinthia which a market economy investor would not normally accept without consideration. This is in particular the case regarding HGAA, which is a distressed bank and where its owners are well aware of the risks of providing it liquidity.
- (52) The aid for HGAA seems also to benefit BayernLB. Without the aid, HGAA would have become insolvent and BayernLB would have lost not only its capital in that bank but also (part or all of) liquidity provided to HGAA totalling EUR [3-5 billion]. In addition, the rescue of HGAA might prevent a possible negative reputational effect for BayernLB which could follow if it has let its biggest subsidiary go bankrupt. Therefore, the Commission considers at this stage that BayernLB benefited from the aid granted to its subsidiary HGAA.
- (53) In sum, the Commission finds that the measures constitute State aid to the benefit of HGAA and apparently also aid to the benefit of BayernLB.

4.2. Compatibility of the aid

4.2.1. Application of Article 107(3)(b) TFEU

- (54) Article 107(3)(b) TFEU enables the Commission to declare aid compatible with the internal market if it is granted “to remedy a serious disturbance in the economy of a Member State”. The Commission recalls that the Court of First Instance has stressed that Article 107(3)(b) TFEU needs to be applied restrictively and must relate to a disturbance in the entire economy of a Member State⁽¹⁾. In light of the on-going fragile situation on the financial market the Commission currently bases its assessment of State aid measures in the banking sector on this provision as the breakdown of a systematically relevant bank can directly affect the financial markets and indirectly the entire economy of a Member State.
- (55) The Austrian Central Bank has confirmed that HGAA is a bank with systemic importance for the financial market in Austria but also in certain countries in South Eastern Europe. Without the measures, HGAA risks closure by the supervisory authorities. The Commission will therefore

assess the State aid measures for HGAA under Article 107(3)(b) TFEU. Any possible aid to BayernLB will be examined in the context of the ongoing formal investigation procedure.

4.2.2. Compatibility of the measures

- (56) In order to apply Article 107(3)(b) TFEU the Commission has issued guidance in the Banking Communication⁽²⁾ on support measures in the financial crisis, inter alia for guarantees and recapitalisations. The conditions have been complemented and clarified regarding recapitalisations in the Recapitalisation Communication⁽³⁾.
- (57) Capital increases and measures with a similar effect in favour of banks are, in principle, a suitable means of enabling them to withstand the effects of the financial crisis and to continue their ongoing role as providers of credit. However, the Commission has to assess if the additional emergency measures are remunerated in line with the Recapitalisation Communication.
- (58) HGAA will receive temporary asset guarantees (EUR 100 million) and potentially further capital (at most EUR 350 million) which will be injected and remunerated in line with point 29 on emergency aid measures to distressed banks of the Austrian emergency bank support scheme (case N 557/08). The remuneration of these measures is thus in line with an approved scheme which is itself in accordance with the Recapitalisation Communication.
- (59) HGAA will also receive capital from the Land Carinthia. This is however not remunerated in line with the Austrian emergency bank support scheme because HGAA will only pay a dividend of 6 % starting from 2013. The Commission acknowledges that this might be motivated by the aim of rescuing the bank and thereby avoiding that the liabilities guarantees will be called in the context of an insolvency of HGAA. Notwithstanding this, the Commission has at this stage doubts about the level of remuneration because 6 % is far below the standards of the Austrian emergency bank support scheme and the Recapitalisation Communication which stipulate a remuneration of at least 10 % for a bank in distress. The Commission will need to further investigate the issue. The Commission can accept such remuneration temporarily because the bank is anyhow loss-making at the moment and it would not be in a position to pay any remuneration. However, the remuneration must subsequently be reassessed, possibly requiring a higher overall remuneration or additional in-depth restructuring.

⁽¹⁾ Cf., in principle, Joined Cases T-132/96 and T-143/96 *Freistaat Sachsen and Volkswagen AG Commission* [1999] ECR II-3663, paragraph 167. Applied in Commission Decision in Case C 47/96, *Crédit Lyonnais*, OJ L 221, 8.8.1998, p. 28, point 10.1, Commission Decision in Case C 28/02 *Bankgesellschaft Berlin*, OJ L 116, 4.5.2005, p. 1, points 153 et seq and Commission Decision in Case C 50/06 *BAWAG*, OJ L 83, 26.3.2008, p. 7, point 166. See Commission Decision of 5 December 2007 in Case NN 70/07, *Northern Rock*, OJ C 43, 16.2.2008, p. 1, Commission Decision of 30 April 2008 in Case NN 25/08, *Rescue aid to WestLB*, OJ C 189, 26.7.2008, p. 3, and Commission Decision of 4 June 2008 in Case C 9/08 *SachsenLB*, OJ L 104, 24.4.2009, p. 34.

⁽²⁾ Banking Communication — Application of the State aid rules to measures taken in relation to financial institutions in the context of the current global financial crisis, OJ C 270, 25.10.2008, p. 8.

⁽³⁾ Communication from the Commission — Recapitalisation of financial institutions in the current financial crisis: limitation of aid to the minimum necessary and safeguards against undue distortions of competition, OJ C 10, 15.1.2009, p. 2.

- (60) In addition, the existing business relationship — and the resulting liquidity — will remain between the bank and the Land of Carinthia and businesses controlled by it. As noted in point 52, this amounts to an additional liquidity aid for HGAA because this liquidity might potentially be withdrawn by Land and those respective companies, if acting under normal market considerations. This support requires an appropriate remuneration or additional in-depth restructuring. In keeping with the Banking Communication, appropriate remuneration would be in line with that required for loans to distressed banks under point 36 of the Austrian emergency bank support scheme or for liquidity guarantees under point 25 of the Austrian emergency bank support scheme. The remuneration must therefore be reassessed, possibly requiring a higher overall remuneration or additional in-depth restructuring.
- (61) Austria had previously granted aid to HGAA under the Austrian emergency bank support scheme and has submitted a viability plan. Austria now agrees that HGAA is in distress. The present measures are a second recapitalisation for a distressed bank, for which an individual notification is required according to point 5 of the decision in case N 352/09 on the prolongation of the Austrian emergency bank support scheme. Moreover, the same requirement flows from point 16 of the Restructuring Communication, which states that all aid granted during the restructuring/viability assessment period must be notified individually. This applies to recapitalisations but also to guarantees.
- (62) The purpose of the requirement to provide a new notification for banks seeking additional recapitalisation or guarantees is to assess such measures on the basis of a restructuring plan and not grant them under a scheme. This allows the Commission to ensure that the aid is limited to the minimum necessary, and that the aid measures are integral part of a coherent restructuring including adequate measures to limit distortions of competition. However, the Commission has established that it will authorise urgent measures temporarily in exceptional circumstances if such measures need to be granted quickly for reasons of financial stability⁽¹⁾.
- (63) Austria has provided a commitment to supply a restructuring plan. Moreover, in the report of 13 November 2009 the need for additional capital has already been established. The supervisory authorities have confirmed that the aid is necessary in order to prevent insolvency of a systemically relevant bank. The same applies to the guarantees which are also needed to ensure the continuation of the bank business.
- (64) The survival of HGAA requires that those measures can be granted before a decision about the restructuring plan can be taken and Austria requests an urgent approval. On the basis of the above and in view of the request for an authorisation for six months the measures are limited in time
- and scope to the minimum necessary. Therefore, a temporary approval of the capital and liquidity measures is required and is compatible with the internal market pursuant to Article 107(3)(b) TFEU. During that period HGAA and BayernLB will have sufficient time to update their plans and to seek final approval.
- 4.2.3. *Extension of the Procedure regarding the restructuring aid HGAA*
- (65) The formal investigation procedure will be extended with respect to the new measures for the benefit of HGAA. The newly granted measures constitute restructuring aid because they are needed to restore the viability of HGAA. The compatibility of the restructuring aid will be assessed on the basis of the restructuring plan or liquidation plan to be submitted in the light of the Restructuring Communication⁽²⁾. In view of the level of the problems of HGAA, the Commission considers that the option of an orderly winding down of the bank would need to be [...] considered in the process of deciding on its future.
- (66) The Commission has at this stage doubts that the newly introduced restructuring measures as well as the previous measures are apt to restore the viability of HGAA. First, it needs to be emphasised that the additional aid which has become necessary is evidence that the submitted viability plan is not sufficient to restore the viability of HGAA. Furthermore, the Commission notes that the external report commissioned by HGAA and BayernLB has found serious problems in the credit monitoring procedures of HGAA as well as in its collateral valuation. As a result, the previously projected potential losses could well increase still further, in particular if the benign view concerning LGD ratios were not to materialise. Moreover, the Commission doubts that the scenarios applied by the external consultants (Scenario I and II) are sufficiently prudent in relation to “a protracted global recession” as specified in point 13 of the Restructuring Communication. Therefore, the Commission continues to have doubts in relation to the return to long-term viability of the rescued HGAA.
- (67) In relation to burden sharing the Commission doubts that the burden sharing of the owners has been appropriate. This applies in particular to BayernLB which has consolidated accounts with HGAA and which could have contributed more to the rescue action. In this regard, BayernLB has a guarantee from Austria to recover liquidity if HGAA is split or following a similar measure which would make HGAA no longer viable. Moreover, the

⁽¹⁾ Commission Decision of 13 November 2009 in Case C 15/09, *Hypo RealEstate*, not yet published.

⁽²⁾ Commission communication on the return to viability and the assessment of restructuring measures in the financial sector in the current crisis under the State aid rules, OJ C 195, 19.9.2009, p. 9. Although the decision of 12 May 2009 made reference to the 2004 Guidelines on State aid for rescuing and restructuring firms in difficulty, the Commission has clarified in point 49 of the Restructuring Communication that all aid notified to the Commission before 31 December 2010 will be assessed as restructuring aid to banks pursuant to that Communication instead of the 2004 Guidelines.

burden sharing of the Land Carinthia and GRAWE needs to be further investigated. In particular, the Land Carinthia and GRAWE will receive a remuneration for their capital while the capital coming from BayernLB will not be remunerated. Also, the liquidity provided by GRAWE will be highly collateralised, in contrast to the liquidity provided by the other owners.

- (68) Furthermore, the Commission will need to take into account in its assessment of burden sharing whether any additional guarantees, comfort letters or similar instruments exist in the relation between HGAA and its owners.
- (69) In view of the fact that measures to limit distortions of competition must in line with point 31 of the Restructuring Communication, also reflect the amount of aid and since the aid amount for HGAA has in the meantime more than doubled, significantly more measures will be required than were envisaged in the viability plan.

BayernLB

- (70) The formal investigation procedure must be extended in respect to the restructuring of BayernLB. The additional measures will need to be taken into account when assessing the restructuring plan of BayernLB in the light of the Restructuring Communication.
- (71) The Commission considers at this stage that the newly granted aid measures constitute also additional aid for the benefit of BayernLB as without the rescue measure it would otherwise have lost part of the liquidity it had provided to HGAA.
- (72) At this stage, it also seems that the rescue process for HGAA might pose a threat to the viability of BayernLB because it has to write down the book value of HGAA, to provide additional capital measures and to renounce its rights on additional capital already within HGAA. Due to these new write-downs and losses the Commission thus doubts the viability of BayernLB and deems it necessary to receive a revised restructuring plan in the light of the altered situation.
- (73) Moreover, the Commission has received indications that BayernLB intends to use reserves to avoid losses and in particular a loss participation of its capital holders. The Commission has doubts whether this is in line with its well-established policy⁽¹⁾.
- (74) As regards measures for limiting market distortions, the Commission recalls that BayernLB agreed to sell HGAA over time as such a measure. However, the Commission considers at this stage that the sale of HGAA cannot be

considered as a measure for addressing competition distortions as the measure seems necessary for the viability of BayernLB. The Commission doubts therefore that the overall level of measures proposed by BayernLB in its restructuring plan for limiting distortions of competition is sufficient.

- (75) In sum, the Commission therefore requests an updated restructuring plan from BayernLB taking these considerations into account.

5. DECISION

The Commission has decided to temporarily find compatible with the internal market on the basis of Article 107(3)(b) TFEU until the submission of a credible restructuring plan and its assessment by the Commission but at most for a period of six months the following measures in favour of HGAA:

1. the temporary guarantee of EUR 100 million under the conditions for distressed banks under the Austrian emergency bank support scheme;
2. the recapitalisation of EUR 200 million by Land Carinthia;
3. a further recapitalisation under the conditions for distressed banks under the Austrian emergency bank support for a maximum amount of EUR 350 million;
4. the liquidity provided by the Land of Carinthia.

The acquisition by Austria of shares in HGAA does not in itself constitute aid.

In the light of the foregoing considerations, the Commission has further decided to extend the proceedings laid down in Article 108(2) TFEU with respect to the above aid measures in favour of HGAA both as regards HGAA and BayernLB. The Commission will in this context also reassess the necessity of the above measures. In particular, the Commission will reassess the remuneration for the measures provided to HGAA by the Land Carinthia.

The Commission has also decided to extend the proceedings pursuant to Article 108(2) TFEU with a view to assess potential restructuring aid received by BayernLB through the additional aid provided to the HGAA group and with the view of assessing the viability and the measures proposed for limiting market distortions of BayernLB in light of the new situation.

The Commission reminds Austria of its commitment to provide an in-depth restructuring plan for HGAA by 31 March 2010 as well as all reports establishing the current situation of HGAA. The Commission also reminds Germany to submit a revised restructuring plan for BayernLB as well as to indicate the amount of equity replacing capital of the liquidity held by BayernLB in HGAA. Austria and Germany are also requested to indicate existence of any guarantees or similar instruments which the owners might have with HGAA or any of its assets or liabilities.

⁽¹⁾ See point 26 of the Restructuring Communication and Memo 09441 of 8 October "State aid: Commission recalls rules concerning Tier 1 and Tier 2 capital transactions for banks subject to a restructuring aid investigation".

Austria is requested to forward a copy of this letter to HGAA immediately. Germany is requested to forward this letter to BayernLB immediately.

The Commission wishes to remind Austria that Article 108(3) TFEU has suspensory effect, and would draw your attention to Article 14 of Council Regulation (EC) No 659/1999, which provides that all unlawful aid may be recovered from the recipient.

The Commission warns Austria and Germany that it will inform interested parties by publishing this letter and a meaningful summary of it in the *Official Journal of the European Union*. It will also inform interested parties in the EFTA countries which are signatories to the EEA Agreement, by publishing a notice in the EEA Supplement to the *Official Journal of the European Union*, and will inform the EFTA Surveillance Authority by sending a copy of this letter. All such interested parties will be invited to submit their comments within one month of the date of such publication.“

Predbežné oznámenie o koncentracii
(Vec COMP/M.5845 – Bain Capital/Styron Business)
Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní
(Text s významom pre EHP)
(2010/C 85/11)

1. Komisia bolo 23. marca 2010 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 ⁽¹⁾ doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Bain Capital Investors LLC („Bain Capital“, USA) prostredníctvom kúpy akcií získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia ES o fúziách kontrolu nad celým podnikom Styron LLC and Styron Holding BV („The Styron Business“, USA).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— Bain Capital: súkromné kapitálové investície,

— The Styron Business: výroba latexov, syntetického kaučuku a niektorých produktov z plastov.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia ES o fúziách ⁽²⁾ je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.5845 – Bain Capital/Styron Business na túto adresu:

European Commission
Directorate-General for Competition
Merger Registry
J-70
1049 Bruxelles/Brussel
BELGIQUE/BELGIË

⁽¹⁾ Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

⁽²⁾ Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

ROZHODNUTIE č. 788**z 9. októbra 2009,**

ktorým sa začína konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu – podzemných prírodných zdrojov v zmysle článku 2 ods. 1 bodu 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch v bloku 1-14 Silistar nachádzajúcom sa na kontinentálnej plošine Bulharskej republiky a v jej výhradnej hospodárskej zóne v Čiernom mori a ktorým sa oznamuje, že povolenie bude udelené na základe verejnej súťaže

(2010/C 85/12)

BULHARSKÁ REPUBLIKA

RADA MINISTROV

Podľa článku 5 bodu 2, článku 42 ods. 1 bodu 1 a článku 44 ods. 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch, v spojení s článkom 4 ods. 2 bodom 16 a 1 bodom 24a doplňujúcich ustanovení zákona o energetike

RADA MINISTROV ROZHODLA TAKTO:

1. Začne sa konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu v bloku 1-14 Silistar s rozlohou 6 935,57 km² a súradnicami 1 až 11 uvedenými v prílohe.
2. Povolenie uvedené v bode 1 sa udelí prostredníctvom verejnej súťaže.
3. Povolenie na vyhľadávanie a prieskum sa udelí na päťročné obdobie, ktoré sa začne dňom nadobudnutia platnosti dohody o vyhľadávaní a prieskume. Na základe článku 31 ods. 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch možno toto obdobie predĺžiť.
4. Verejná súťaž, ktorou sa rozhodne o udelení povolenia uvedeného v bode 1, sa bude konať 150 dní po uverejnení tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie* v budove Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu na adrese ul. Triadica 8, Sofia, BULGARIA.
5. Lehota na zakúpenie súťažných podkladov uplynie o 17.00 hod. v 120. deň po uverejnení tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
6. Lehota na predloženie žiadostí o účasť na verejnej súťaži uplynie o 17.00 hod. v 130. deň po uverejnení tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
7. Lehota na predloženie ponuky podľa súťažných podkladov uplynie o 17.00 hod. v 144. deň po uverejnení tohto rozhodnutia v *Úradnom vestníku Európskej únie*.
8. Verejná súťaž si nevyžaduje prítomnosť uchádzačov.
9. Cena súťažných podkladov sa stanovuje na 500 BGN. Súťažné podklady bude možné zakúpiť v miestnosti č. 802 budovy Ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu na adrese ul. Triadica 8, Sofia, BULGARIA, a to v rámci lehoty uvedenej v bode 5.
10. Uchádzači musia spĺňať požiadavky článku 23 ods. 1 zákona o podzemných prírodných zdrojoch.
11. Ponuky sa vyhodnotia na základe predložených pracovných programov, prostriedkov určených na ochranu životného prostredia a odbornú prípravu, ako aj bonusov a administratívnej a finančnej kapacity, ako sa uvádza v súťažných podkladoch.
12. Účasť na verejnej súťaži je podmienená zložením zábezpeky, ktorá sa stanovuje na 10 000 BGN. Túto sumu je potrebné uhradiť v lehote uvedenej v bode 6 na bankový účet ministerstva hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu, ktorý je uvedený v súťažných podkladoch.
13. Uchádzačom, ktorým nebude umožnená účasť na verejnej súťaži, bude zábezpeka vrátená do 14 dní od ich informovania o tejto skutočnosti.

14. Zábezpeka úspešného uchádzača prepadne a ostatným uchádzačom bude zábezpeka vrátená do 14 dní od uverejnenia rozhodnutia Rady ministrov o udelení povolenia na prieskum a ťažbu v *Úradnom vestníku Bulharskej republiky*.
15. Prihlášky do verejnej súťaže a ponuky do verejnej súťaže sa predložia Ministerstvu hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu, ul. Triadica 8, Sofia, BULGARIA, v bulharskom jazyku v súlade s požiadavkami článku 46 zákona o podzemných prírodných zdrojoch.
16. Ponuky musia spĺňať požiadavky a podmienky uvedené v súťažných podkladoch.
17. Verejná súťaž sa bude konať aj vtedy, ak sa účasť povolí len jednému uchádzačovi.
18. Minister hospodárstva, energetiky a cestovného ruchu sa poveruje
- 18.1. zaslaním toto rozhodnutia na uverejnenie v *Úradnom vestníku Európskej únie*, v *Úradnom vestníku Bulharskej republiky* a na webovej stránke Rady ministrov;
- 18.2. zorganizovaním verejnej súťaže.
19. Proti tomuto rozhodnutiu možno podať odvolanie na najvyšší súd pre administratívne záležitosti do 14 dní po jeho uverejnení v *Úradnom vestníku Európskej únie*.

predseda vlády
Boyko BORISOV

generálny tajomník Rady ministrov
Rosen ZHELYAZKOV

PRÍLOHA

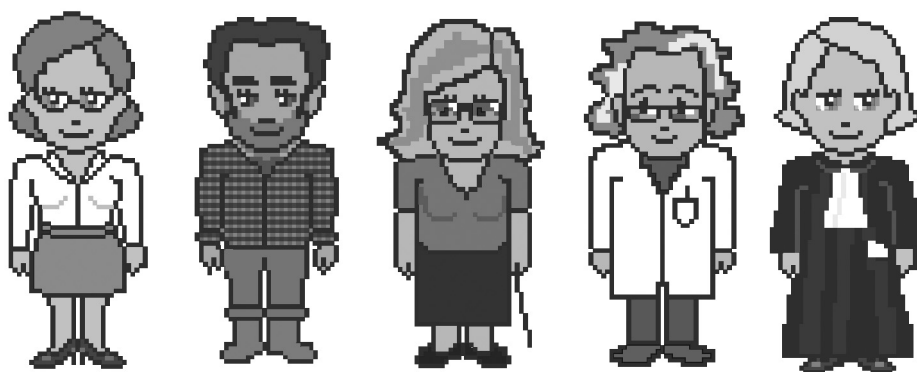
ZOZNAM SÚRADNÍC

Zemepisné súradnice (systém súradníc z roku 1950) bloku 1 až 14 „Silistar“:

1.	42° 48' 43,999" s. š.	28° 26' 04,968" v. d.
2.	42° 48' 46,926" s. š.	29° 07' 28,811" v. d.
3.	42° 11' 23,914" s. š.	29° 07' 37,250" v. d.
4.	41° 59' 53,365" s. š.	28° 19' 31,334" v. d.
5.	41° 58' 54,165" s. š.	28° 19' 31,135" v. d.
6.	41° 58' 54,402" s. š.	28° 06' 56,901" v. d.
7.	42° 25' 29,736" s. š.	28° 07' 25,049" v. d.
8.	42° 25' 35,804" s. š.	27° 56' 08,903" v. d.
9.	42° 41' 47,106" s. š.	27° 55' 59,807" v. d.
10.	42° 41' 28,586" s. š.	28° 25' 54,941" v. d.
11.	42° 48' 43,999" s. š.	28° 26' 04,968" v. d.

EU Book shop

Všetky publikácie EÚ,
ktoré hľadáte!



bookshop.europa.eu

KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

Európska komisia

2010/C 85/10	Štátna pomoc – Nemecko a Rakúsko – Štátna pomoc C 16/09 (ex N 254/09) a N 698/09 – BayernLB, Nemecko a Hypo Group Alpe Adria, Rakúsko – Výzva na predloženie pripomienok v súlade s článkom 108 ods. 2 ZFEÚ ⁽¹⁾	21
2010/C 85/11	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.5845 – Bain Capital/Styron Business) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní ⁽¹⁾	30
2010/C 85/12	Rozhodnutie č. 788 z 9. októbra 2009, ktorým sa začína konanie vo veci udelenia povolenia na vyhľadávanie a prieskum ropy a zemného plynu – podzemných prírodných zdrojov v zmysle článku 2 ods. 1 bodu 3 zákona o podzemných prírodných zdrojoch v bloku 1-14 Silistar nachádzajúcom sa na kontinentálnej plošine Bulharskej republiky a v jej výhradnej hospodárskej zóne v Čiernom mori a ktorým sa oznamuje, že povolenie bude udelené na základe verejnej súťaže	31



⁽¹⁾ Text s významom pre EHP

Predplatné na rok 2010 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročný CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačný (súhrnný) CD-ROM	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, CD-ROM, dve vydania za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom CD-ROM-e.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

Počas roka 2010 sa nosiče CD-ROM nahradia nosičmi DVD.

Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm

EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.

Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie
2985 Luxembourg
LUXEMBURSKO

SK